# Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim miał upodobanie aby całe wypełnienie zamieszkać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż w Nim spodobało się całej Pełni* ** zamieszkać***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo w Nim miał upodobanie*, (żeby) cale wypełnienie zamieszkać** [4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim miał upodobanie (aby) całe wypełnienie zamieszkać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż w Nim cała Pełnia zechciała zamieszkać |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ upodobał sobie *Ojciec*, aby w nim zamieszkała cała pełnia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ się upodobało Ojcu, aby w nim wszystka zupełność mieszkała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo w nim upodobało się, aby wszytka zupełność mieszkała |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zechciał bowiem [Bóg], aby w Nim zamieszkała cała Pełnia |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ upodobał sobie Bóg, żeby w nim zamieszkała cała pełnia boskości |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem postanowił, aby w Nim zamieszkała cała pełnia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spodobało się bowiem Bogu, by w Nim zamieszkała cała pełnia |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postanowił bowiem, aby w Nim zamieszkała cała pełnia |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg postanowił być w nim obecny w całej pełni |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo spodobało się (Bogu), by w Nim zamieszkała wszelka Pełnia, |

---

1) Pełnia, πλήρωμα, odnosi się do (1) pełni Boskości (<x>580 2:9</x>); (2) wszelkich – w tym nadnaturalnych i zbawczych – czynników decydujących o losie człowieka; (3) do Kościoła w różnych przejawach jego życia.
2) <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>560 3:19</x>; <x>580 2:9</x>
3) Lub: (Bóg) zapragnął zawrzeć całą pełnię, zob. <x>540 5:19</x>; <x>580 2:9</x>.
4) W oryginale indicativus aoristi activi, oznaczający czynność dokonaną. A więc lepsze: "znalazł upodobanie".
5) "całe wypełnienie zamieszkać" - w oryginale accusativus cum infinitivo. Składniej: "bo miał upodobanie, żeby w Nim zamieszkało całe wypełnienie".

| | | | |
|---|---|---|---|
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в ньому зволила оселитися вся повнота, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ znalazł upodobanie, aby w nim zamieszkała cała pełnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo spodobało się Bogu, aby pełnia Jego istoty zamieszkała w Jego Synu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ Bóg uznał za dobre, żeby w nim zamieszkała cała pełnia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg zapragnął bowiem w pełni zamieszkać w swoim Synu |